

Republiken s P r e s i d e n t s  
framställning till Ålands lagting om regeringens proposition till  
riksdagen om godkännande av vissa bestämmelser i protokollet  
om ändring av avtalet med Polen för undvikande av dubbelbe-  
skattning beträffande skatter på inkomst och förmögenhet

Om ett internationellt fördrag som Finland ingår innehåller en bestäm-  
melse i en fråga som enligt självstyrelselagen för Åland (1144/91) faller  
inom landskapets behörighet, skall lagtinget enligt 59 § 2 mom. i den  
nämnda lagen, för att bestämmelsen skall bli gällande i landskapet, ge sitt  
bifall till den författning genom vilken bestämmelsen sätts i kraft.

Det ovan nämnda avtalet gäller bl.a. kommunalbeskattning, på vilket  
område lagtinget enligt 18 § 5 punkten självstyrelselagen för Åland har  
lagstiftningsbehörighet.

Med bifogande av regeringens proposition i saken, som även innehåller  
avtalstexten, föreslås

att Ålands lagting ger sitt bifall till att lagen träder  
i kraft i landskapet Åland till de delar det ovan  
nämnda avtalet faller inom landskapets behörighet,  
under förutsättning att riksdagen antar lagförslaget  
i oförändrad form.

Helsingfors den 31 januari 1995

Republiken s P r e s i d e n t

*Matti Ahtisaari*



*Anneli Jäätteenmäki*

Justitieminister Anneli Jäätteenmäki



Regeringens proposition till Riksdagen om godkännande av vissa bestämmelser i protokollet om ändring av avtalet med Polen för undvikande av dubbelbeskattning beträffande skatter på inkomst och förmögenhet

## PROPOSITIONENS HUVUDSAKLIGA INNEHÅLL

I propositionen föreslås att riksdagen godkänner ett protokoll om ändring av avtalet från år 1977 med Polen för undvikande av dubbelbeskattning beträffande skatter på inkomst och förmögenhet.

Genom protokollet ändras avtalets rubrik och inledning samt avtalsbestämmelserna om de skatter som omfattas av avtalet, allmänna definitioner, beskattning av dividend, metoden för undanröjande av dubbelbeskattning samt de bestämmelser enligt vilka dividend från bolag med hemvist i Polen till bolag med

hemvist i Finland befrias från beskattning i Finland i vissa fall.

Protokollet träder i kraft trettionde dagen efter den då de avtalsslutande staternas regeringar har meddelat varandra att de konstitutionella förutsättningarna för protokollets ikraftträdande har uppfyllts.

I propositionen ingår ett lagförslag om godkännande av de bestämmelser i protokollet som hör till området för lagstiftningen. Avsikten är att lagen skall träda i kraft samtidigt med protokollet.

## ALLMÄN MOTIVERING

### 1. Nuläget

Mellan Finland och Polen ingicks den 26 oktober 1977 ett avtal för undvikande av dubbelbeskattning beträffande skatter på inkomst och förmögenhet (FördrS 26/79). Avtalet har tillämpats, i fråga om källskatt, fr.o.m. ingången av år 1980, och i fråga om övriga inkomstskatter och förmögenhetsskatt, första gången vid beskattningen för år 1980.

Som en del av totalskattereformen i Finland och särskilt den omläggning av beskattningen av bolag och aktieägare som ingår i reformen, har i Finland tagits i bruk ett system med gottgörelse för bolagsskatt, i vilket förbudet mot s.k. kedjebeskattning enligt tidigare regler

inte längre förekommer. Dessutom har skattelagstiftningen i båda länder reformerats väsentligt sedan avtalet undertecknades. Av dessa skäl har en ändring av avtalet blivit aktuell.

### 2. Beredningen av ärendet

Förhandlingar om att ändra avtalet fördes i Helsingfors i oktober 1991, varvid som avslutning på förhandlingarna ett på engelska språket upprättat utkast till protokoll om ändring av avtalet paraferades. Protokollskkastet har ännu setts över i vissa delar genom skriftväxling. Protokollet undertecknades i Helsingfors den 28 april 1994.

## DETALJMOTIVERING

### 1. Protokollens innehåll

*Artikel I—II.* Genom dessa artiklar har avtalets rubrik och inledning skrivits om. Rubriken och inledningen har i denna lydelse tagits in i avtalet på Polens begäran. Ändringarna beror på intern polsk lagstiftning.

*Artikel III.* Genom denna artikel har förteckningarna över de polska och finska skatter som omfattas av avtalet skrivits om. Från förteckningen över de finska skatterna har sjömansskatten utgått, eftersom den inte längre förekommit i det finska skattesystemet efter utgången av år 1985. Till förteckningen har fogats den definitiva skatt som innehålls enligt lagen om beskattning av begränsat skattskyldig för inkomst och förmögenhet (627/78) samt den definitiva skatt som innehålls enligt lagen om källskatt på ränteinkomst (1341/90). Dessutom har den statliga inkomst- och förmögenhetsskatten som innehållits i förteckningen ersatts med de statliga inkomstskatterna, inkomstskatten för samfund och den statliga förmögenhetsskatten.

*Artikel IV.* Genom denna artikel har stycke 1 punkt a) av artikel 3 om allmänna definitioner i avtalet skrivits om. I denna punkt ingående definition om uttryck "Polen" har i denna lydelse tagits in i avtalet på Polens begäran. Ändringen beror på intern polsk lagstiftning.

*Artikel V.* Genom denna artikel har styckena 1 och 2 av artikel 10 om dividend i avtalet skrivits om och införts ett ny stycke 3 samt de nuvarande styckena 3-5 numrerats om till styckena 4-6. De nuvarande styckena 1 och 2 har sammanförts till ett ny stycke 1 och den senare del av stycke 2 har införts till ett ny stycke 3 utan att det sakliga innehållet har ändrats. Enligt det nya stycke 1 får dividend alltfjämt beskattas i den avtalsslutande stat där mottagaren av dividenden har hemvist. Dividenden får beskattas även i den avtalsslutande stat där det bolag som betalar dividenden har hemvist (källstaten). Härvid har skatten i källstaten begränsats till 5 procent av dividendens bruttobelopp, om mottagaren är ett bolag som äger minst 25 procent av det utbetalande bolagets kapital och i övriga fall till 15 procent av dividendens bruttobelopp. Bestämmelserna i stycke 1 av artikeln tillämpas för närvarande

endast på dividend som betalas från Polen till Finland. Enligt det nya stycke 2 tillämpas nämligen detta stycke så länge som fysisk person bosatt i Finland är enligt finsk lagstiftning berättigad till skattegottgörelse i fråga om dividend som i Finland hemmahörande bolag har betalat. Härvid är dividend från bolag med hemvist i Finland till person med hemvist i Polen undantagen från skatt på dividend som påförs i Finland. Bestämmelserna motsvarar den praxis som Finland för närvarande tillämpar i sina dubbelbeskattningsavtal.

*Artikel VI.* Genom denna artikel har artikel 23 stycke 2 i avtalet skrivits om samt nya styckena 3 och 4 införts i artikel.

Enligt nuvarande stycke 2 av artikeln är dividend från bolag med hemvist i Polen till bolag med hemvist i Finland befriad från finsk skatt i den utsträckning som dividenden skulle ha varit befriad från skatt enligt finsk skattelagstiftning, om båda bolagen hade haft hemvist i Finland. Hänvisningen till finsk skattelagstiftning har senast innan systemet med gottgörelse för bolagsskatt togs i bruk avsett särskilt 6 § 1 mom. 5 punkten (825/83) samt 2 och 3 mom. (821/78) lagen om beskattning av inkomst av näringsverksamhet. Enligt dessa lagrum har dividend som ett inhemskt aktiebolag erhållit från ett annat inhemskt aktiebolag med vissa undantag varit skattefritt för att förhindra s.k. kedjebeskattnings av vinst som bolag delar ut. I systemet med gottgörelse för bolagsskatt finns inte en sådan skattefrihet, utan dividend som ett aktiebolag erhållit är skattepliktig inkomst för bolaget. Dividend som ett inhemskt aktiebolag erhållit från ett annat inhemskt bolag medför emellertid rätt till en gottgörelse för bolagsskatt enligt lagen om gottgörelse för bolagsskatt (1232/88). Genom gottgörelsen undanröjs kedjebeskattnings. Dividend som erhållits från utlandet medför inte rätt till gottgörelse för bolagsskatt enligt finsk skattelagstiftning. För att undvika att ett finskt aktiebolag alltid skulle vara tvunget att betala skatt på utländsk dividend utdelad av vinst som redan en gång beskattats, oberoende av om bolaget delar ut dividenden vidare, har stycke 2 skrivits om. Det kan inte anses vara ändamålsenligt att i systemet med gottgörelse för bolagsskatt dividend som erhållits från utlandet undantagslöst varaktigt befrias från

skatt enligt intern lagstiftning. Befrielse enligt en bestämmelse i ett dubbelbeskattningsavtal är en bättre lösning av den orsaken att man på detta sätt kan beakta de ekonomiska förbindelserna mellan Finland och den främmande staten. Det är inte motiverat att utan begränsningar befria ett finskt bolag från skatt på dividend som erhållits från utlandet, utan befrielsen kan begränsas till dividend som betalas för s.k. direkta investeringar, i fall då det över huvudtaget föreligger skäl att befria dividend från skatt. Man har i enlighet med detta kommit överens med Polen om att villkor för befrielse är att det bolag som uppstår dividenden behärskar ett visst antal röster i det bolag som delar ut dividenden. Genom den nya bestämmelsen i stycke 2 har dividend från ett bolag med hemvist i Polen till ett bolag med hemvist i Finland befriats från finsk skatt, om mottagaren direkt behärskar minst 10 procent av röstetalet i det bolag som betalar dividend-  
en.

Bestämmelserna i det nya stycke 3 av artikeln innebär att från finsk skatt i vissa fall avräknas polsk skatt som faktiskt inte har betalats men som skulle ha utgått om inte särskild skattelättnad för att främja den ekonomiska utvecklingen i Polen hade medgivits i polsk lagstiftning (s.k. tax sparing credit). Motsvarande bestämmelser finns även i andra dubbelbeskattningsavtal mellan Finland och utvecklingsländer.

I det nya stycke 4 av artikeln har tagits in ett s.k. progressionsvillkor. Om inkomst eller förmögenhet som person med hemvist i en avtalslutande stat förvärvar eller innehar, enligt bestämmelser i avtalet är befriad från skatt i denna stat, får denna stat likväl enligt denna punkt vid bestämmandet av beloppet av skatten på denna persons återstående inkomst eller förmögenhet beakta den inkomst eller förmögenhet som befriats från skatt. Bestämmelsen överensstämmer till sitt väsentliga innehåll med artikel 23 B punkt 2 i OECD:s modellavtal. En sådan bestämmelse finns för närvarande inte i dubbelbeskattningsavtalet med Polen.

*Artikel VII.* Genom denna artikel har artikel 24 stycke 5 av avtalet skrivits om utan att det sakliga innehållet har ändrats. Samt har stycke 6 av artikeln på grund av ändringar i intern polsk lagstiftning utgått som obehövlig.

*Artikel VIII.* Bestämmelserna om protokollets ikraftträdande ingår i denna artikel.

## 2. Ikraftträdande

Protokollet träder i kraft trettionde dagen efter den då de avtalslutande staternas regeringar har meddelat varandra att de konstitutionella förutsättningarna för protokollets ikraftträdande har uppfyllts. Efter ikraftträdandet tillämpas protokollets bestämmelser i båda avtalslutande staterna, i fråga om källskatt, på inkomst som förvärvas den 1 januari det kalenderår som följer närmast efter det då protokollet träder i kraft eller senare och, i fråga om övriga inkomstskatter och skatter på förmögenhet, på skatter som bestäms för skatteår som börjar den 1 januari det kalenderår som följer närmast efter det då protokollet träder i kraft eller senare.

## 3. Behovet av riksdagens samtycke

Enligt 61 a § lagen om beskattning av inkomst av näringsverksamhet, som genom en lag av den 29 december 1989 (1339/89) temporärt fogats till lagen och som är i kraft till slutet av år 1996, är dividend från ett utländskt bolag till ett finskt bolag undantagen från skatt under vissa förutsättningar. Den bestämmelse i protokollet genom vilken en sådan befrielse medges varaktigt i fråga om dividend från ett polskt bolag avviker sålunda från gällande skattelagstiftning. Dessutom avviker även övriga bestämmelser i protokollet från gällande skattelagstiftning. Därför kräver protokollet i dessa delar riksdagens godkännande.

Med stöd av vad ovan har anförts och i enlighet med 33 § regeringsformen föreslås

*att Riksdagen godkänner de bestämmelser som kräver Riksdagens samtycke i det i Helsingfors den 28 april 1994 undertecknade protokollet om ändring av avtalet mellan Republiken Finlands regering och Folkrepubliken Polens regering för undvikande av dubbelbeskattning beträffande skatter på inkomst och förmögenhet.*

Eftersom protokollet innehåller bestämmelser som hör till området för lagstiftningen, föreläggs Riksdagen samtidigt följande lagförslag:

## Lag

om godkännande av vissa bestämmelser i protokollet om ändring av avtalet med Polen för undvikande av dubbelbeskattning beträffande skatter på inkomst och förmögenhet

I enlighet med riksdagens beslut stadgas:

### 1 §

Bestämmelserna i det i Helsingfors den 28 april 1994 ingångna protokollet om ändring av avtalet mellan Republiken Finlands regering och Folkrepubliken Polens regering för undvikande av dubbelbeskattning beträffande skatter på inkomst och förmögenhet (FördrS 26/79) är, för så vitt de hör till området för lagstiftningen, i kraft så som därom har kommits överens.

### 2 §

Närmare stadganden om verkställigheten av denna lag utfärdas vid behov genom förordning.

### 3 §

Denna lag träder i kraft vid en tidpunkt som fastställs genom förordning.

Helsingfors den

199

Republikens President

Utrikesminister

(Översättning)

## PROTOKOLL

om ändring av avtalet mellan Republiken Finlands regering och Folkrepubliken Polens regering för undvikande av dubbelbeskattning beträffande skatter på inkomst och förmögenhet

Republiken Finlands regering och Republiken Polens regering,

som önskar ingå ett protokoll om ändring av det i Helsingfors den 26 oktober 1977 undertecknade avtalet mellan de avtalsslutande staterna för undvikande av dubbelbeskattning beträffande skatter på inkomst och förmögenhet, har kommit överens om följande:

### Artikel I

Avtalets rubrik utgår och ersätts med följande:

"Avtal mellan Republiken Finlands regering och Republiken Polens regering för undvikande av dubbelbeskattning beträffande skatter på inkomst och förmögenhet

### Artikel II

Avtalets inledning utgår och ersätts med följande:

"Republiken Finlands regering och Republiken Polens regering,

som önskar ingå ett avtal för undvikande av dubbelbeskattning beträffande skatter på inkomst och förmögenhet, har kommit överens om följande:"

### Artikel III

Artikel 2 stycke 3 i avtalet utgår och ersätts med följande stycke:

"3. De för närvarande utgående skatter, på vilka avtalet tillämpas, är:

a) i Polen:

- 1) inkomstskatten för fysiska personer (podatek dochodowy od osób fizycznych); och
- 2) inkomstskatten för bolag (podatek dochodowy od osób prawnych);  
nedan "polsk skatt");

## PROTOCOL

to amend the Convention between the Government of the Republic of Finland and the Government of the Polish peoples Republic for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income and capital

The Government of the Republic of Finland and the Government of the Republic of Poland,

Desiring to conclude a Protocol to amend the Convention between the Contracting States for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income and capital, signed at Helsinki on 26 October 1977,

Have agreed as follows:

### Article I

The title of the Convention shall be deleted and replaced by the following:

"Convention between the Government of the Republic of Finland and the Government of the Republic of Poland for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income and capital"

### Article II

The preamble of the Convention shall be deleted and replaced by the following:

"The Government of the Republic of Finland and the Government of the Republic of Poland,

Desiring to conclude a Convention for the Avoidance of Double Taxation with respect to Taxes on Income and Capital,

Have agreed as follows:"

### Article III

Paragraph 3 of Article 2 of the Convention shall be deleted and replaced by the following:

"3. The existing taxes to which the Convention shall apply are:

a) in Poland:

- 1) the personal income tax (podatek dochodowy od osób fizycznych); and
- 2) the corporate income tax (podatek dochodowy od osób prawnych);  
(hereinafter referred to as "Polish tax");

- b) i Finland:
- 1) de statliga inkomstskatterna;
  - 2) inkomstskatten för samfund;
  - 3) kommunalskatten;
  - 4) kyrkoskatten;
  - 5) källskatten på ränteinkomst;
  - 6) källskatten för begränsat skattskyldig; och
  - 7) den statliga förmögenhetsskatten;
- nedan "finsk skatt")."

#### Artikel IV

Artikel 3 stycke 1 punkt a) i avtalet utgår och ersätts med följande punkt:

"a) "Polen" åsyftar Republiken Polen och åsyftar, då det används i geografisk bemärkelse, Republiken Polens territorium och de till Republiken Polens territorialvatten gränsande områden, inom vilka Polen enligt polsk lagstiftning och i överensstämmelse med folkrätten äger utöva sina rättigheter med avseende på utforskning och utnyttjande av naturtillgångar på havsbotten eller i dennas underlag;"

#### Artikel V

Artikel 10 styckena 1 och 2 i avtalet utgår och ersätts med följande stycken, och följande nya stycke 3 införs omedelbart efter det nya stycke 2 samt de nuvarande styckena 3, 4 och 5 numreras om till styckena 4, 5 och 6:

"1. Dividend från bolag med hemvist i en avtalsslutande stat till person med hemvist i den andra avtalsslutande staten får beskattas i denna andra stat. Dividenden får beskattas även i den avtalsslutande stat där det bolag som betalar dividenden har hemvist, enligt lagstiftningen i denna stat, men skatten får inte överstiga:

a) 5 procent av dividendens bruttobelopp, om mottagaren är ett bolag (med undantag för sammanslutning) som direkt äger minst 25

- b) in Finland:
- 1) the state income taxes (valtion tuloverot; de statliga inkomstskatterna);
  - 2) the corporate income tax (yhteisöjen tulovero; inkomstskatten för samfund);
  - 3) the communal tax (kunnallisvero; kommunal skatten);
  - 4) the church tax (kirkollisvero; kyrkoskatten);
  - 5) the tax withheld at source from interest (korkotulon lähdevero; källskatten på ränteinkomst);
  - 6) the tax withheld at source from non-residents' income (rajoitetusti verovelvollisen lähdevero; källskatten för begränsat skattskyldig); and
  - 7) the state capital tax (valtion varallisuusvero; den statliga förmögenhetsskatten);
- (hereinafter referred to as "Finnish tax")."

#### Article IV

Sub-paragraph a) of paragraph 1 of Article 3 of the Convention shall be deleted and replaced by the following:

"a) the term "Poland" means the Republic of Poland and, when used in a geographical sense, means the territory of the Republic of Poland, and any area adjacent to the territorial waters of the Republic of Poland within which, under the laws of Poland and in accordance with international law, the rights of Poland with respect to the exploration and exploitation of the natural resources of the sea bed and its sub-soil may be exercised;"

#### Article V

Paragraphs 1 and 2 of Article 10 of the Convention shall be deleted and replaced by the following, and the following new paragraph 3 shall be inserted immediately after the new paragraph 2 and the existing paragraphs 3, 4 and 5 shall be renumbered as paragraphs 4, 5 and 6:

"1. Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State. Such dividends may also be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, and according to the law of that State, but the tax so charged shall not exceed:

a) 5 per cent of the gross amount of the dividends, if the recipient is a company (excluding partnership) which holds directly at



procent av kapitalet i det bolag som betalar dividenden;

b) 15 procent av dividendens bruttobelopp i övriga fall.

2. Så länge en fysisk person bosatt i Finland enligt finsk skattelagstiftning är berättigad till skattegottgörelse i fråga om dividend som bolag bosatt i Finland har betalat, gäller emellertid följande bestämmelser i detta stycke i stället för bestämmelserna i stycke 1:

Dividend från bolag med hemvist i Finland till person med hemvist i Polen är undantagen från finsk skatt på dividend.

3. Bestämmelserna i styckena 1 och 2 berör inte bolagets beskattning för vinst av vilken dividenden betalas."

#### Artikel VI

Artikel 23 stycke 2 i avtalet utgår och ersätts med följande stycke, samt följande nya stycken 3 och 4 införs omedelbart efter det nya stycke 2:

"2. Utan hinder av bestämmelserna i stycke 1 är dividend från bolag med hemvist i Polen till bolag med hemvist i Finland undantagen från finsk skatt, om mottagaren direkt behärskar minst 10 procent av röstetalet i det bolag som betalar dividenden.

3. a) När Finland tillämpar stycke 1 anses uttrycket "skatter på inkomst som erlagts i denna andra avtalsslutande stat" inbegripa belopp som i enlighet med bestämmelserna i avtalet skulle ha utgått som polsk skatt för ett år, om inte avdrag hade beviljats vid bestämmandet av den beskattningsbara inkomsten eller skattebefrielse eller skattenedsättning hade medgivits för året i fråga eller del därav enligt

1) bestämmelserna i lagen den 14 juni 1991 om bolag med utländsk delaktighet som medger befrielse från inkomstskatt för samfund, bestämmelserna i lagen den 26 juli 1991 om inkomstskatt för fysiska personer som medger befrielse från inkomstskatt för fysiska personer beträffande köp av aktier i ett polskt bolag eller av obligationer som ett sådant bolag emitterat eller bestämmelserna i lagen den 15 februari 1992 om inkomstskatt för samfund som medger befrielse från inkomstskatt för samfund beträffande köp av aktier i ett polskt

least 25 per cent of the capital of the company paying the dividends;

b) 15 per cent of the gross amount of the dividends in all other cases.

2. However, as long as under Finnish tax law an individual resident in Finland is entitled to a tax credit in respect of dividends paid by a company resident in Finland, the following provisions of this paragraph shall apply in Finland instead of the provisions of paragraph 1:

Dividends paid by a company which is a resident of Finland to a resident of Poland shall be exempt from Finnish tax on dividends.

3. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not affect the taxation of the company in respect of the profits out of which the dividends are paid."

#### Article VI

Paragraph 2 of Article 23 of the Convention shall be deleted and replaced by the following, and the following new paragraphs 3 and 4 shall be inserted immediately after the new paragraph 2:

"2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, dividends paid by a company which is a resident of Poland to a company which is a resident of Finland and controls directly at least 10 per cent of the voting power in the company paying the dividends shall be exempt from Finnish tax.

3. a) For the purposes of paragraph 1, where applied by Finland, the term "taxes on income paid in that other Contracting State" shall be deemed to include any amount which would have been payable as Polish taxes, in accordance with the provisions of the Convention, for any year but for a deduction allowed in ascertaining the taxable income or an exemption from, or reduction of, tax granted for that year or any part thereof under:

1) the provisions of the Law on Companies with Foreign Participation of 14 June 1991 granting exemption from corporate income tax, the provisions of the Law on Personal Income Tax of 26 July 1991 granting exemption from personal income tax for purchase of shares or stock in a Polish company or of bonds issued by such company or the provisions of the Law of Corporate Income Tax of 15 February 1992 granting exemption from corporate income tax for purchase of shares or stock in a Polish company or of bonds issued by such company

bolag eller av obligationer som ett sådant bolag emitterat (sådana dessa bestämmelser vid varje tidpunkt är ändrade utan att den allmänna principen i bestämmelserna blivit påverkad); eller

2) annan bestämmelse som efter undertecknandet av avtalet kan komma att införas i lagstiftningen och genom vilken sådant avdrag beviljas vid bestämmandet av den beskattningsbara inkomsten eller sådan skattebefrielse eller skattenedsättning medges om vars huvudsakligen likartade karaktär de behöriga myndigheterna i de avtalsslutande staterna nått enighet (sådan denna bestämmelse vid varje tidpunkt är ändrad utan att den allmänna principen i bestämmelsen har blivit påverkad).

b) Bestämmelserna i punkt a) tillämpas för de fem första åren för vilka avtalet är tillämpligt. De behöriga myndigheterna i de avtalsslutande staterna kan emellertid överlägga med varandra i syfte att bestämma, om denna tidrymd skall förlängas.

4. Om inkomst, som person med hemvist i en avtalsslutande stat förvärvar eller kapital som en sådan person innehar, enligt bestämmelse i avtalet är undantagen från skatt i denna stat, får denna stat likväl vid bestämmandet av beloppet av skatten på denna persons återstående inkomst eller förmögenhet beakta den inkomst eller den förmögenhet som undantagits från skatt."

#### Artikel VII

Artikel 24 stycke 5 och 6 i avtalet utgår och ersätts med följande stycke:

"5. Utan hinder av bestämmelserna i artikel 2 tillämpas bestämmelserna i förevarande artikel på skatter av varje slag och beskaffenhet. Denna bestämmelse skall inte anses utgöra hinder för Polen att påföra sina avgifter för bosättning och avgifter för tillstånd att grunda ett företag."

#### Artikel VIII

1. De avtalsslutande staternas regeringar meddelar varandra att de konstitutionella förutsättningarna för ikraftträdandet av detta protokoll uppfyllts.

2. Protokollet träder i kraft trettionde dagen efter dagen för det senare av de meddelanden som avses i stycke 1 och dess bestämmelser tillämpas i båda avtalsslutande staterna:

(as amended from time to time without affecting the general principle thereof); or

2) any other provision which may be enacted after the date of signature of the Convention allowing a deduction in ascertaining the taxable income or granting an exemption from, or reduction of, tax which is agreed by the competent authorities of the Contracting States to be of substantially similar character (as amended from time to time without affecting the general principle thereof);

b) the provisions of sub-paragraph a) shall apply for the first five years for which that sub-paragraph is effective. However, the competent authorities of the Contracting States may consult each other in order to determine whether such period shall be extended.

4. Where in accordance with any provision of the Convention income derived or capital owned by a resident of a Contracting State is exempt from tax in that State, such State may nevertheless, in calculating the amount of tax on the remaining income or capital of such person, take into account the exempted income or capital."

#### Article VII

Paragraphs 5 and 6 of Article 24 of the Convention shall be deleted and replaced by the following:

"5. The provisions of this Article shall, notwithstanding the provisions of Article 2, apply to taxes of every kind and description. This provision shall not be construed as preventing Poland from imposing its residence-registration fees and fees for the permit for establishing an enterprise."

#### Article VIII

1. The Governments of the Contracting States shall notify each other that the constitutional requirements for the entry into force of this Protocol have been complied with.

2. The Protocol shall enter into force thirty days after the date of the later of the notifications referred to in paragraph 1 and its provisions shall have effect in both Contracting States:

a) i fråga om skatter som innehålls vid källan, på inkomst som förvärfvas den 1 januari det kalenderår som följer närmast efter det då protokollet träder i kraft eller senare;

b) i fråga om övriga skatter på inkomst och skatter på förmögenhet, på skatter som bestäms för skatteår som börjar den 1 januari det kalenderår som följer närmast efter det då protokollet träder i kraft eller senare.

Till bekräftelse härav har undertecknade, därtill vederbörligen befullmäktigade, undertecknat detta protokoll.

Som skedde i Helsingfors den 28 april 1994 i två exemplar på engelska språket.

För Republiken Finlands  
regering:

*Juhani Kivela*

För Republiken Polens  
regering:

*A. Potworowski*

a) in respect of taxes withheld at source, on income derived on or after 1 January in the calendar year next following the year in which the Protocol enters into force;

b) in respect of other taxes on income, and taxes on capital, for taxes chargeable for any tax year beginning on or after 1 January in the calendar year next following the year in which the Protocol enters into force.

In witness whereof the undersigned, duly authorised thereto, have signed this Protocol.

Done in duplicate at Helsinki this 28th day of April 1994, in the English language.

For the Government of  
the Republic of Finland:

*Juhani Kivela*

For the Government of  
the Republic of Poland:

*A. Potworowski*

